

PLANTEAMIENTOS INTERACTIVOS EN EL ANÁLISIS CONVERSACIONAL: LA ETNOMETODOLOGÍA Y LA TEORÍA DE LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ORALES

GABRIELE BERKENBUSCH
Universität Tübingen

1 *Propósito*

En el marco de este artículo quisiera esbozar el enfoque metodológico que sigo en mi trabajo de investigación en curso. Según los planteamientos etnometodológicos y su aplicación a la investigación lingüística, entiendo que el lenguaje hablado no se puede aislar de la interacción en la cual se lleva a cabo (Schegloff 1968 y 1979; Schegloff y Sacks 1973; Schegloff, Jefferson y Sacks 1974 y 1977).

Mi investigación se sitúa en la línea de los trabajos que aplicaron las ideas de la etnometodología clásica al estudio del lenguaje hablado. Se trata de un grupo de investigadores que están o que estaban trabajando juntos en la Universidad de Bielefeld¹ y/o aún mantienen una colaboración más o menos estrecha.

La reelaboración de los conceptos etnometodológicos y su ampliación con otros modelos teóricos (la teoría de los actos de habla, la lingüística del texto) por los lingüistas alemanes Elisabeth Gülich y Thomas Kotschi desembocó en lo que llaman *la teoría de la producción de textos orales* (Gülich y Kotschi 1995). Me propongo ilustrar estos conceptos a base de mi propio material empírico y contribuir así a una discusión metodológica en el análisis conversacional.

2 *La base empírica: grabaciones y transcripciones*

La base empírica de mi estudio consiste en grabaciones y transcripciones de una serie de emisiones de radio con participación de público (programas de consulta) de dos emisoras, una andaluza: *Canal Sur Radio* con el programa *La noche de los*

¹ Cuando me refiero a este grupo pienso sobre todo en los trabajos de Elisabeth Gülich, Ulrich Dausendschön-Gay y Ulrich Kraft, que son los miembros estables del grupo de investigación sobre 'situations de contacte' (francés/alemán). Después se educaron y se inspiraron muchas otras personas en los debates y publicaciones de este equipo que luego cambiaron de universidad, como por ejemplo Birgit Apfelbaum (ahora en Hildesheim), Guiomar Ciapuscio (ahora en Buenos Aires) y muchas otras más (véase por ejemplo Apfelbaum 1993; Ciapuscio en prensa; Dausendschön-Gay, Gülich y Kraft 1991; Gülich 1986 y 1991). El grupo mantiene relaciones de intercambio por ejemplo con grupos de investigación en Basilea (Georges Lüdi/Bernard Py/Cecilia Oesch-Serra), Lyon (Pierre Bange/M. de Gaulmyn) y Aix-en-Provence (Daniel Véronique/Robert Vion).

*sabios*¹ y otra de *Catalunya Ràdio* con el programa *La nit dels ignorants* que, a pesar de los títulos tan contrarios, son programas muy parecidos. Pienso incluir un programa similar -si existe y lo encuentro- de la radio francesa. Para este artículo me limito a las grabaciones y transcripciones del programa de la emisora andaluza.

Las transcripciones están consideradas como punto clave de cualquier trabajo sobre el lenguaje hablado. De hecho, el método de transcripción deja entrever la concepción del lenguaje y define las posibilidades de los análisis que se harán a partir de estas transcripciones. La cantidad de fenómenos transcritos aumenta la precisión del corpus, pero complica la lectura. Por eso hay que meditar la decisión. Yo opto por un sistema en la tradición de la transcripción semi-interpretativa llamado HIAT (*Halbinterpretative Arbeitstranskription*, Ehlich/Rehbein 1975 y Ehlich/Switalla 1976), pero teniendo en cuenta las modificaciones y aplicaciones realizadas por el grupo de investigación de la Universidad de Bielefeld mencionado anteriormente. Este sistema sigue los principios de la partitura musical y asegura así que los diferentes participantes quedan reflejados tal como aparecen en el discurso, simultáneamente o alternativamente (véanse ejemplos de transcripciones más adelante).

3 *Marco teórico y metodológico: Etnometodología y Teoría de la producción de textos orales*

En el discurso oral podemos observar que el proceso de transformar en palabras los contenidos cognitivos supone un esfuerzo, un *trabajo*, que a veces deja sus *huellas* y que podemos interpretar como indicadores o *marcadores* de este proceso. Estos fenómenos no aparecen en las descripciones gramaticales tradicionales porque se entienden como las deficiencias típicas del lenguaje hablado que no hay que tener en cuenta. Las descripciones del lenguaje oral sí lo tienen en consideración y lo describen desde un punto de vista estructural. Aunque se subraya muchas veces que se tiene que considerar la lengua oral como parte de un diálogo, en el momento de describirla, en la mayoría de los casos, se extraen fragmentos aislados que se tratan con los mismos métodos y la misma terminología que se aplica al texto escrito. (Véase por ejemplo Koch/Oesterreicher 1990 o Vigara Tauste 1980.) De esta manera los fenómenos del discurso oral adoptan implícitamente una imagen deficiente porque el texto oral, cuando lo comparamos con el texto escrito, es un texto al que siempre *faltan* ciertos elementos si lo consideramos desde esta perspectiva (falta complejidad sintáctica, falta deixis explícita, etc.)

El enfoque teórico que quiero seguir en este trabajo -el de Gülich y Kotschi (1995)- implica un cambio radical de perspectiva en la investigación del lenguaje oral. El texto oral no se evalúa en comparación con el escrito, sino que se entiende como género propio que hay que investigar con métodos propios. El texto oral no se investiga como un *producto final* sino como *proceso interactivo*. Por eso los elementos del discurso no se separan de la interacción en la cual se realizan. Los fenómenos que antes se describían (explícita o implícitamente) como deficiencias se interpretan ahora como *huellas del trabajo de verbalización y tratamiento*

¹ Estoy muy agradecida a Francisco Báez de Aguilar González (Zürich) por haber realizado las grabaciones de este programa y a Francisco Zúñiga (Granada) por su ayuda en el momento de transcribirlos.

(*reformulación, repetición, etc.*) del texto. A partir de estas huellas podemos acceder al análisis. Pues son estas mismas huellas las que funcionan como marcadores con los cuales los participantes se señalan mutuamente el tipo de trabajo que están haciendo y el tipo de atención (espacio, tiempo, colaboración) que necesitan para llevar a cabo su actividad.

Gülich y Kotschi se inspiran en modelos teóricos diversos (cuya explicación no cabe en este artículo). Lo que a mí me interesa particularmente es que aplican la *etnometodología* al análisis del discurso, hacen referencia al *esquema de acción* elaborado por Kallmeyer para situaciones de consulta y establecen una *tipología de procedimientos de producción del discurso oral*.

3.1 *Las hipótesis etnometodológicas*

Voy a recordar brevemente los presupuestos básicos de tal investigación:

1. Las categorías centrales de la investigación se elaboran a partir del material empírico y, por lo tanto, son idénticos a las *categorías de los participantes* (*membership categories*).

2. El foco de la atención está en el *proceso interactivo* de los participantes, la pregunta que orienta la investigación es *cómo* los interactuantes realizan la comunicación (y no por qué actúan así).

3. La lengua hablada no se analiza como *producto* sino como *proceso interactivo*.

4. Se supone que el habla espontánea está bastante más *ordenada* de lo que se podría pensar intuitivamente (*there is order at all points*). El objetivo es describir este orden subyacente, *descubrir las regularidades* del habla espontánea, "aparentemente caótica". Las referencias clásicas son los trabajos de Sacks, Schegloff y Jefferson mencionados anteriormente.

3.2 *La aplicación de los principios etnometodológicos a la investigación lingüística y el esquema de acción; el análisis conversacional de la "escuela de Bielefeld"*

Los principios de este tipo de investigación básicamente sociológica fueron aplicados a la investigación lingüística por la llamada escuela de Bielefeld¹. Sus objetivos, la investigación de principios generales, fueron descritos por Ciapuscio de la manera siguiente:

(1) - *principios de organización generales*, que son válidos para todas las conversaciones o discursos - por ejemplo sobre distintas actividades básicas de conformación y constitución que llevan a cabo los participantes de la comunicación (procedimientos de cambio de hablante, contextualización, definición, negociación, interactividad);

¹ Por supuesto, la denominación *escuela* se entiende aquí como metáfora. Quiero aludir al hecho de que la Universidad de Bielefeld fue el lugar donde se difundieron por primera vez, ya en 1973, los conceptos de la etnometodología norteamericana, con la monografía: *Alltagswissen, Interaktion und gesellschaftliche Wirklichkeit*, editada por un grupo de sociólogos. Luego se estableció la colaboración entre sociólogos y lingüistas (Kallmeyer/Schütze 1976 y 1977).

(2) - *principios de organización especiales y regularidades de tipos de interacción o discurso* (por ejemplo, comunicación en el aula, comunicación jurídica, comunicación entre pacientes y médicos, comunicación terapéutica, etc.);

(3) - *regularidades para determinadas tareas comunicativas*, como se pueden plantear localmente en determinados puntos de las conversaciones (por ejemplo, la organización de una narración, la realización de un esquema comunicativo o la realización de correcciones al hablar).

Un resultado general de las investigaciones en estas tres dimensiones de análisis es que la comunicación oral está mucho más estructurada y reglada de lo que intuitivamente se supone. Importantes resultados de la investigación del discurso se refieren a la elaboración de regularidades de desarrollo para distintas formas de comunicación y tipos de interacción (por ej., asesoramiento, narraciones, conversaciones telefónicas) y consisten en la explicación de una gran cantidad de esquemas comunicativos. Los esquemas son procedimientos convencionales y estandarizados socialmente que sirven para la realización de tareas y objetivos específicos, recurrentes en el proceso social (por ej., salud y contrasalud, pregunta-respuesta, secuencia de tarea-solución, esquema de participación, esquema de la parte evaluativa, etc.).

Las investigaciones analítico-conversacionales no se limitan a la elaboración de principios de organización y regularidades de la comunicación así como a las categorías y esquemas de explicación de los interactuantes, sino que también se dirigen a la identificación de problemas de formas de interacción específicas y tipos de conversaciones. (Ciapuscio, en prensa).

3.3 *Análisis ejemplar de algunas transcripciones: el esquema de acción*

Werner Kallmeyer fue uno de los primeros en establecer lo que él llamaba el *esquema de acción (Handlungsschema)* de una actividad determinada. Empezó describiendo situaciones de consulta a partir de un material empírico muy amplio y llegó a establecer una cadena de pasos que se pueden observar sistemáticamente durante un cierto tipo de acción. Siguiendo esta línea de investigación quiero dar en lo que sigue un ejemplo de análisis del esquema de acción de una conversación telefónica en el programa *La noche de los sabios*.

A partir de los fragmentos de transcripción quiero establecer los componentes constitutivos de la fase inicial de este tipo de intervención en el programa. Presento primero las convenciones de transcripción y luego los ejemplos.

Convenciones de transcripción: Cada superficie se lee como una partitura de música. Lo que es superpuesto es simultáneo.

- a: ::: - alargamiento de vocales
- ' - entonación descendente
- , - entonación ascendente (pregunta)
- ho/hola - falso arranque
- (des) - elemento dudoso, reconstruido por el contexto
- () - elemento que no se puede identificar
- . . . - pausa corta o más larga según el número de puntos
- JOse - sílaba especialmente acentuada

(1) 'emisora de radio'

H: ho/hola buenas noches, soy Pedro
 M: sí buenas no:chE:s quién eres' de dónde Pedro'

H: de Jaén capital,
 M: de Jaén, dime

En el primer fragmento el locutor M procede a la identificación del participante H en dos pasos (nombre y lugar), mientras que en los dos fragmentos siguientes (2 y 3) los participantes, que ya conocen el programa, suministran automáticamente toda la información necesaria.

(2) 'tópicos típicos'

C: hola' hola buenas noches mira . soy Paco'
 M: sí' buenas noches' sí, quién eres'

C: llamo (des)de Córdoba'
 M: Paco de Córdoba dime

(3) 'verrugos en la muñeca'

F: hola' buenas noches Jorge' soy Rafi de Córdoba
 M: sí: buenas noches' quién eres'

M: RAfi de Córdoba dinos,

La identificación se revela como elemento importante y a veces el locutor combina su saludo directamente con la pregunta de identificación, como demuestra el

fragmento 4. En este caso hay un problema acústico y por eso se tiene que repetir la fase identificatoria.

(4) 'La piel muy seca'

 B: hola' mira soy Julia

M: sí buenas noches con quien hablamos hola', quién eres'

 B: de El Egido en Almería, me llamo Julia

M: perdona' sí Julia sí, de dónde me has

 B: sí llamaba para hacer una pregunta

M: dicho' El Egido' aha sí,

 (5) 'respuesta: resonancia magnética'

 G: hola Jorge' soy Mariló sí

M: Sí buenas noches' quién eres Mariló dime Mariló

 G: bueno yo quería contestar al: chico a: JOse de Sevilla'

M: perdona' de dónde llamas Mariló

 G: de Linares sí, sobre la resonancia magnética

M: de Linares sí,

 En el fragmento 5 el locutor da la palabra a la participante, pero cuando se da cuenta de que el segundo elemento de la identificación, el lugar del domicilio, no ha sido mencionado, la interrumpe en la próxima ocasión (en terminología etnometodológica: *transition relevance point*) para "llenar este hueco" de información. Después de haber acabado esta fase con los dos elementos debidos Mariló puede iniciar su tema, en este caso un consejo para otro oyente.

En el ejemplo siguiente el participante dice el lugar de donde llama pero omite su nombre, la reacción del locutor es un poco impaciente (fragmento 6).

(6) 'el jardín: mala hierba'

P: me oyes' desde Almería también,

M: sí hola buenas noches,.. HOLA' . SÍ sí claro,

P: soy Pepe de (Aguadulce)

M: hombre quién eres, dime Pepe,

Uno de los participantes que llama muy a menudo intenta cada vez evitar la identificación o provocar que el locutor le reconozca e identifique (fragmento 7).

(7) 'consejo: dejar de fumar'

E: Jorge' hola que cate te has pega(d)o . T_O ((se ríe))

M: sí hola buenas noches' sí:' ((se ríe))

M: es JESÚS DE Córdoba

(8) 'respuesta: tópicos típicos'

E: Jorge' hola soy yo, y yo, (pues) anda

M: sí' buenas noches' sí sí, y yo:' y yo y yo

E: que tú ((se ríe)) ...mira que e(s)to de tópico(s) típico(s)'

M: pues eso no pero/ a ver tú / tú quien eres'

E: coño Jorge, tengo que soltar un taco pa(ra) que me

M: ah' Jesús de Córdoba, . bueno hombre'

E: conozcas ya me estaba reformando mira que eres, eh'

M: pero hombre' piensa que los

M: oyentes no tienen porqué saber quién ERES'

En el último ejemplo (fragmento 8), el locutor primero se deja implicar en un juego de no-identificación, pero luego reacciona de manera impaciente y le dice claramente que la identificación es una regla establecida en el programa para los oyentes.

Estos ejemplos pueden servir de ilustración de la tesis etnometodológica de que las reglas subyacentes a la interacción se descubren mejor cuando los participantes no las respetan y provocan así una reacción por parte del interlocutor¹. La regla aparece como tal a través de su infracción o mejor dicho a través de la manera en que está tratada esta infracción por los participantes.

En el caso de nuestro locutor de radio se ve claramente que él sigue la regla según la cual la identificación tiene necesariamente los dos componentes de nombre y domicilio. Lo exige de cada participante y no permite entrar en el tema antes de haber conseguido estos dos pasos. El último caso es particularmente significativo porque consiste en un *trabajo metacomunicativo* sobre esta regla.

La comparación de una serie de textos del mismo tipo permite observar cómo los participantes establecen y siguen ciertas reglas que estructuran su comportamiento lingüístico. Me propongo establecer más adelante el esquema de acción de cada uno de los programas, analizarlos y compararlos entre sí. En el marco reducido de este artículo no puedo desarrollar todo el esquema de acción de este programa ni compararlo con el programa catalán. Prosigo directamente con un esbozo de los procedimientos de producción del texto oral.

3.4 *Teoría de las acciones de composición o producción textual y de las acciones de reformulación*

Como ya se ha mencionado anteriormente, los autores de esta teoría (Gülich y Kotschi 1995) se inspiraron en modelos teóricos diversos, por una parte van siguiendo las pautas de la *etnometodología lingüística* (Gülich 1991) y por otra van ampliando y completando el enfoque etnometodológico con algunas hipótesis de la *teoría de los actos de habla*, sobre todo la noción de *objetivo fundamental* (según Mutsch/Pasch 1987) y de la *lingüística del texto*, particularmente la *teoría de la formulación de textos* (Antos 1982), para esbozar una *teoría de composición de textos orales*.

A pesar de esas referencias teóricas no hay que olvidar que los autores desarrollan su modelo teórico -según las presuposiciones etnometodológicas- a partir fundamentalmente del análisis del material empírico. Es más, es el material el que decide sobre el objetivo de cada investigación en concreto. Para decirlo con una metáfora: el material funciona como "guía", el aparato teórico como "equipaje" para el "viaje investigativo". Ciapuscio describe este enfoque así:

El análisis de textos orales supone una perspectiva radicalmente diferente de la que guía la investigación de textos escritos. En primer término, porque el analista se enfrenta al proceso de composición o formulación textual *on line*, y no al resultado, controlado y revisado, de ese proceso como es el caso de los textos escritos. En los

¹ Remito a las *experiencias de crisis* que hacía Garfinkel con sus estudiantes para descubrir las reglas subyacentes del comportamiento (comunicativo).

textos orales, si se dispone de una transcripción realizada sobre bases sistemáticas y criterios preestablecidos y unificados, pueden observarse las huellas del proceso de formulación y determinarse las formas que adquieren distintas acciones de composición en la interacción cara a cara.

Puede afirmarse, pues, que si el interés de la investigación está dirigido a los procedimientos de composición textual, el material oral espontáneo se presenta como un terreno más interesante y rico que los textos escritos, porque permite observarlos en proceso.

[...] en el texto oral los problemas de formulación se resuelven de manera interactiva y progresiva, es decir, por un lado, los interlocutores colaboran en la superación de los obstáculos y por otro, las "soluciones" no se dan necesariamente de una vez, sino que suelen conseguirse en forma progresiva, mediante aportes sucesivos de los hablantes. (Ciapuscio, en prensa).

El material analizado es el lenguaje hablado espontáneo de interacciones conversacionales (en términos de Koch/Oesterreicher 1990: *nähesprachlicher Diskurs - discurso de proximidad o de inmediatez*). El objetivo del trabajo común de Gülich y Kotschi es la elaboración de una teoría de la producción de texto oral y una tipología de los procedimientos de producción del texto oral. Los autores distinguen los *procedimientos* siguientes:

- | | |
|--|--|
| 1. verbalización | - <i>Versprachlichung, la mise en mots</i> |
| 2. tratamiento | - <i>Bearbeitung</i> |
| 3. evaluación o calificación
(comentarios metadiscursivos
y metacomunicativos) | - <i>Redebewertung</i> ¹ |

La actividad de *verbalización*, es decir la transformación de contenidos cognitivos en palabras (*la mise en mots*), y la de *tratamiento* (*reformulación, repetición, etc.*) dejan *huellas* del proceso de producción que son analizables a través de una metodología lingüística adecuada.

El concepto de *tratamiento* (*treatment*) parece semánticamente ya ocupado por tratamiento de textos con ordenadores, pero de momento no tengo una alternativa que sea convincente, corta, precisa y que evite la confusión. En nuestro contexto, *tratamiento* es un tipo de huella de la producción discursiva. Podemos observar cuándo un locutor hace referencia a lo dicho en un segmento anterior de su discurso y cuándo *trabaja* o *trata* elementos de este segmento.

Lo que aparece primero y está tratado seguidamente se llama el *enunciado fuente*, mientras que el que hace referencia a este primero se llama *enunciado reformulador*. Un enunciado reformulador se introduce o se señala de alguna manera con un *marcador* o indicador. Un marcador típico de la reformulación en

¹ En el marco de este artículo me limito a explicar e ilustrar con ejemplos los procedimientos de verbalización y tratamiento.

castellano es, por ej., *o sea*. Los marcadores tienen la propiedad de interrumpir el discurso y hacer visible el *trabajo de verbalización y tratamiento*. Hay marcadores de niveles diferentes, por ej., fonéticos, morfo-lexicales, léxico-semánticos, suprasegmentales y paralingüísticos. Los marcadores establecen una relación semántica entre enunciado fuente y enunciado reformulador. A partir de esta relación semántica Gülich y Kotschi establecen una tipología de procedimientos reformuladores y no reformuladores (Gülich/Kotschi 1995). Los marcadores pueden establecer una relación semántica que se puede caracterizar como *relación de equivalencia* o como *relación de diferencia*. La relación de diferencia implica *variación*, que puede tomar forma de: paráfrasis, corrección, ejemplificación, generalización. La relación de equivalencia se expresa por repetición y reformulación parafrástica.

Se puede constatar que, en general (pero no siempre), los distintos procedimientos tienen sus marcadores correspondientes:

verbalización	-	marcadores paramorfemáticos
reformulación	-	marcadores morfemáticos (conectores)
evaluación	-	marcadores morfemáticos (operadores)

Una característica especial de los procedimientos de tratamiento y reformulación de textos orales es probablemente su manera de utilizarse combinadamente en el discurso.

Estos procedimientos indicados por sus marcadores correspondientes pertenecen, según los autores, a niveles diferentes de la estructura del texto. Los dos primeros (verbalización y reformulación), que constituyen y tratan los elementos del texto, pertenecen a la estructura informacional del texto; el tercero (la evaluación) no influye directamente sobre estos elementos y pertenece a la estructura del acto de habla.

Para terminar, los autores (que trabajan sobre todo con textos franceses y alemanes) insisten mucho en el hecho de que el análisis y la realización de estos procedimientos sólo se puede llevar a cabo con investigaciones detalladas para cada lengua. Mi propósito es aplicar este modelo a un corpus de lenguaje hablado en lengua castellana y catalana y compararlos (si es posible voy a incluir un corpus francés).

3.5 *Los procedimientos de producción de texto oral: algunos ejemplos*

En lo que sigue quiero dar muestras de estos procedimientos en el material que he transcrito (desgraciadamente tengo que limitarme a ejemplos aislados).

(9) 'el jardín'

P: resulta que: me están / han salido: en la parte del césped y también por donde

están: . lo:s cipreses . una:s . unas plantas unas plantitas que tienen un solo

tronco: y del que le salen unas ramas que acaban en en forma de tréboles . y

bueno

Procedimientos de verbalización:

La verbalización (*la mise en mots / Versprachlichung*) es el proceso de transformar contenidos cognitivos en palabras. Las huellas de este proceso son mayoritariamente paramorfemáticos (o suprasedimentales):

- *alargamientos de vocales* (marcado por punto doble, que:)
- *pausas* (marcados por puntos ... o por la duración de la pausa ((3 sec.))
- *pausas rellenas* (e:hm:)
- *arranques falsos* (por ej.: *pero: de/d/lo/lo de tu modesto jardín*, véase 10 abajo)
- *nuevo arranque después de un enunciado no acabado* (*resulta que: me están / han salido: en la parte del césped*, véase ejemplo 9 arriba)
- *cambio de construcción sintáctica* (*Sí como: / salen tres o cuatro ramitas*)
- *combinación sintagmática de elementos que pertenecen al mismo paradigma* (*una:s . unas plantas*, véase ejemplo 9 arriba)
- *autocorrección* (*una:s . unas plantas unas plantitas*, véase ejemplo 9 arriba)
- *indicadores de corrección* (*no bueno, vamos*)
- *búsqueda de la palabra adecuada* (*trabajo de denominación*) (*una:s.unas plantas unas plantitas*, véase ejemplo 9 arriba)
- *compleción interactiva* (véase el ejemplo siguiente-10)
- *trabajo interactivo de denominación* (véase el ejemplo siguiente- 10):

(10) 'el jardín: mala hierba' - Pepe

P: no bueno, no son cipreses son (SETos)

M: lo de tu modesto jardín con cipreses y con todo: me/

Procedimientos reformuladores

(11) 'La piel muy seca'

J: ehm: la piel muy muy SECA . o sea tan seca que se me llega a agrietar y me

salen como escamas en: codos y piernas..

Aparentemente el enunciado "la piel muy seca" no está considerado como suficientemente preciso y requiere por tanto un *tratamiento* seguido. En terminología etnometodológica se habla de una *fuentes de disturbio* (*trouble source*),

que llama la atención y requiere reparación o eliminación del disturbio. Encontramos la estructura tripartita de reformulación:

- enunciado fuente: la piel muy seca
- marcador: o sea¹
- enunciado reformulador: tan seca que se me llega a agrietar y me salen como escamas en: codos y piernas..

En este caso una sola persona procede a la reformulación, pero se encuentran también muchos casos de reformulación interactiva como por ejemplo el siguiente:

(12) 'resonancia magnética'

A: y a ver si alguien supiera explicarme lo que es una resonancia una
M: qué es'

A: resonancia magnética sí
M: o sea qué es una resonancia magnética..

El locutor de radio (M) procede a la reformulación de la pregunta planteada por el oyente (A) y este último confirma o *ratifica* (según la terminología etnometodológica) lo dicho con *sí*. Se puede considerar entonces como procedimiento interactivo de reformulación.

Procedimientos no reformuladores:

Hay procedimientos parecidos pero que no hacen referencia a una *f fuente de disturbio* sino que se refieren a los objetivos comunicativos o argumentativos de los hablantes. En estos casos encontramos un enunciado fuente que está tratado o trabajado, pero no está reformulado, sino que a base de este enunciado se esbozan unas reglas generales (generalización) o el enunciado fuente sirve como ejemplo para otros casos semejantes (ejemplificación).

(13) 'la piel muy seca - respuesta'

J: *digamo(s)* que el exceso de limpieza es peligroso ((se ríe)) + *pero vamos*
M: ya ya ya,

J: tampoco quiero decir que se puede quedar sucia ehn' por nada en el mundo
M: ya ya ya

En este último ejemplo la participante J -después de haber explicado que los jabones y geles de baño pueden destruir el manto ácido de la piel- introduce una

¹ Se trata de un marcador de reformulación típico, véase también el trabajo de Bierbach 1995.

generalización de lo dicho anteriormente por *digamos*. Este procedimiento está ratificado por el locutor con *ya ya ya*. Luego introduce de la misma manera con *pero vamos* otro aspecto general, en este caso semánticamente el contrario, y se ve de nuevo ratificado por el locutor con *ya ya ya*. *Digamos* y *pero vamos* no son desde luego los marcadores típicos¹ de este procedimiento. Existe un repertorio de marcadores especiales como: *en general*, *por ejemplo*, etc. Pero no tenemos estos ejemplos en el material transcrito hasta ahora. Se trata de procedimientos no reformuladores porque los marcadores establecen otro tipo de relación semántica con el enunciado fuente, diferente del de los marcadores de reformulación. Los procedimientos no reformuladores implican un cambio de perspectiva en el discurso.

4 Resumen y perspectivas

He descrito mi enfoque por medio de ejemplos, muy fragmentarios, de mi material (la última parte en desacuerdo con los principios etnometodológicos pero presionada por el espacio reducido). A pesar de estas limitaciones espero que haya quedado ilustrado de qué manera se puede aplicar el enfoque etnometodológico y la *teoría de la producción de textos orales* al lenguaje hablado en interacción. En este sentido quisiera ampliar los estudios que hasta ahora se han hecho, sobre todo aplicados al francés y al alemán, a las lenguas castellana y catalana.

Me propongo establecer para cada programa el *esquema de acción* correspondiente. Más concretamente, intentaré aclarar las funciones de los *procedimientos reformuladores* en el *esquema de acción*². Esto equivale a preguntar cuáles son las funciones que desempeñan los *procedimientos de producción de texto oral* en relación con el papel de cada interactuante y con la *tarea comunicativa* (*la tâche communicative*) que tiene que llevar a cabo³.

Gabriele Berkenbusch
Romanisches Seminar
Universität Tübingen
Wilhelmstr. 50
D-72074 Tübingen

¹ Los *verba dicendi* son muchas veces los marcadores de un trabajo metalingüístico o metacomunicativo del cual no damos ejemplos aquí porque no tratamos el procedimiento de evaluación en el marco de este artículo.

² Un primer paso en esta dirección ha sido una ponencia elaborada conjuntamente con Birgit Apfelbaum para el XXI Congreso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza en Palermo 1995 (véase Apfelbaum/Berkenbusch, en prensa).

³ Según el material que tenga a disposición trataré igualmente aspectos interculturales que no he podido esbozar aquí, véase por ejemplo Keim (1994).

BIBLIOGRAFÍA

- APFELBAUM, BIRGIT (1993): **Erzählen im Tandem. Sprachlernaktivitäten und die Konstruktion eines Diskursmusters in der Fremdsprache (Zielsprachen: Französisch und Deutsch)**, Tübingen:Narr.
- APFELBAUM, BIRGIT; BERKENBUSCH, GABRIELE (en prensa): *L'organisation textuelle en discours médiateur: Comment procèdent les animateurs de radio et les interprètes*, XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Palermo 18/24 Settembre 1995.
- ANTOS, G. (1982): **Grundlagen einer Theorie des Formulierens**, Tübingen:Niemeyer.
- BERKENBUSCH, GABRIELE (1992): *Je vous en raconte UNE': à propos de l'histoire drôle comme tâche conversationnelle*, en: Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas, Universidade de Santiago de Compostela, 1989, Vol.III Lingüística Pragmática e Sociolingüística, publicadas por Ramón Lorenzo, A Coruña.
- BIERBACH, CHRISTINE (1995): *'O sea, tenemos que plantearnos algo...'*. *Observaciones acerca de una cultura de debate en una organización de barrio*, en: Kotschi, Thomas; Oesterreicher, Wulf y Zimmermann, Klaus (eds), **El español hablado**, Frankfurt:Vervuert 1995
- CIAPUSCIO, GUIOMAR (1993): **Wissenschaft für den Laien: Untersuchungen zu populärwissenschaftlichen Nachrichten aus Argentinien**, Bonn:Romanistischer Verlag.
- CIAPUSCIO, GUIOMAR (en prensa): *Reformulación textual: el caso de las noticias de divulgación científica*, **Revista Argentina de Lingüística**, vol. VIII, 2.
- DAUSENDSCHÖN, ULRICH; GÜLICH, ELISABETH; KRAFFT, ULRICH (eds.) (1991): **Linguistische Interaktionsanalysen**, Tübingen:Niemeyer
- EHLICH, KONRAD; REHBEIN, JOCHEN (1976): *Halbinterpretative Arbeitstranskriptionen*, **Linguistische Berichte** 45: 21-37.
- EHLICH, KONRAD; SWITALLA, BERND (1976): *Transkriptionssysteme - eine exemplarische Übersicht*, **Studium Linguistik** 2/76.
- GÜLICH, ELISABETH (1986): *'Sou!l' c'est pas un mot très français. Procédés d'évaluation et de commentaire métadiscursifs dans un corpus de conversations en 'situations de contact'*, **Cahiers de Linguistique Française** 7, Université de Genève. 231-258.
- GÜLICH, ELISABETH (1991): *Pour une ethnométhodologie linguistique: Description de séquences conversationnelles explicatives*, en U. Dausendschön-Gay, E. Gülich y U. Krafft, eds, **Linguistische Interaktionsanalysen**, Tübingen:Niemeyer. 325-365.
- GÜLICH, ELISABETH; KOTSCHI, THOMAS (1987a): *Reformulierungshandlungen als Mittel der Textkonstitution. Untersuchungen zu französischen Texten aus mündlicher Kommunikation*, en: Motsch, W. (1987), 199-268.
- GÜLICH, ELISABETH; KOTSCHI, THOMAS (1987b): *Les actes de reformulation dans la consultation: La dame de Caluire*, en: Bange, Pierre ed., **L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire: une consultation**, Berne/Frankfurt/New York/Paris:Lang. 15-81.

- GÜLICH, ELISABETH; KOTSCHI, THOMAS (1995): *Discourse Production in Oral Communication. A Study based on French*, en: Uta M. Quasthoff, ed., **Aspects of Oral Communication**, Berlin/New York: de Gruyter, 30-66.
- KALLMEYER, WERNER (1985): *Handlungskonstitution im Gespräch. Dupont und sein Experte führen ein Beratungsgespräch*, en E. Gülich y Th. Kotschi, **Grammatik, Konversation und Interaktion**, Tübingen:Niemeyer, 81-121.
- KALLMEYER, WERNER; SCHÜTZE, FRITZ (1976): *Konversationsanalyse, Studium Linguistik 1*: 1-27.
- KALLMEYER, WERNER; SCHÜTZE, FRITZ (1977): *Zur Konstitution von Kommunikationsschemata der Sachverhaltsdarstellung*, en: D.Wegener, ed., **Gesprächsanalyse**, Hamburg
- KEIM, LUCRECIA (1994): **Interkulturelle Interferenzen in der deutsch-spanischen Wirtschaftskommunikation**, Frankfurt/Bern/New York: Peter Lang
- KOCH, PETER; OESTERREICHER, WULF (1990): **Gesprochene Sprache in der Romania**, Tübingen: Niemeyer
- MOTSCH, W.; PASCH, R. (1987): *Illokutive Handlungen*, en W. Motsch, ed., **Satz, Text, sprachliche Handlung**, Berlin: Akademie Verlag.
- SCHEGLOFF, E. (1968): *Sequencing in Conversational Openings*, **American Anthropologist** 70: 1075-1095.
- SCHEGLOFF, E. (1979): *The Relevance of Repair To Syntax-For-Conversation*, en T. Givon, ed., **Syntax and Semantics**, vol. 12: **Discourse and Syntax**, New York: Academic Press: 261-286.
- SCHEGLOFF, E.; SACKS, H. (1973): *Opening Up Closings, Methodical Bases of Interaction*, **Semiotica**, 8: 289-327.
- SCHEGLOFF, E.; JEFFERSON, G.; SACKS, H. (1974): *A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation*, **Language** 50: 696-735.
- SCHEGLOFF, E.; JEFFERSON, G.; SACKS, H. (1977): *The preference for Self-correction in the Organization of Repair in Conversation*, **Language** 53, 361-382.
- VIGARA TAUSTE, ANA MARÍA (1980): **Aspectos del español hablado**, Madrid:SGEL

RESUM

Plantejaments interactius a l'anàlisi conversacional: L'etnometodologia i la teoria de la producció de textos orals.

L'autora informa sobre un treball d'investigació en curs. El seu propòsit és aplicar els plantejaments de la recerca etnometodològica a l'anàlisi conversacional. Il·lustra els pressupòsits etnometodològics a partir del material recollit. Es tracta de gravacions de programes de ràdio amb participació del públic, *La noche de los sabios* de Canal Sur Radio i *La nit dels ignorants* de Catalunya Ràdio. El material serà sotmès a l'anàlisi segons *la teoria de la producció de textos orals*, elaborat recentment pels lingüistes alemanys Elisabeth Gülich i Thomas Kotschi. L'estudi

s'entén com a contribució a l'anàlisi conversacional en una perspectiva comparativa (castellà, català, francès).

SUMMARY

Interactive Considerations in Conversation Analysis: The Ethnomethodology and the Theory of Oral Text Production.

The author reports on research in progress. Her intention is the application of ethnomethodological principles to discourse analysis. The illustration of these principles is based on her empirical material which consists of tapes of Spanish and Catalan radio programmes with hearer participation (phone-ins). The material is analysed by methods following the *theory of oral text production* recently elaborated by the German linguists Elisabeth Gülich and Thomas Kotschi. The study is to be understood as a contribution to a comparative conversational analysis concerning the *procedures* of oral discourse production in Spanish, Catalan and probably French.